



ЗАИМСТВОВАННЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ

Хабибова М.Р.

старший преподаватель ТашГУВ, высшая школа иранистики и афганистики

Ходиева Н.Т.

старший преподаватель ТашГУВ, высшая школа иранистики и афганистики

Аннотация. В данной работе проводится сравнительный анализ заимствования экономических терминов в языке фарси и дари, использование этих терминов. При этом заимствованное слово или аффикс как подчиняется нормам произношения, системе словообразования и общим закономерностям языка-приёмника, независимо от того, из какого языка оно пришло.

Ключевые слова: сравнительный метод, адекватный перевод, контекстуальный перевод, полисемичный, доминантное значение, эквивалент, синонимические отношения, семантическое соответствие.

Abstract. This study conducts a comparative analysis of the borrowing of economic terms in the Persian (Farsi) and Dari languages, as well as their usage. In this process, a borrowed word or affix adapts to the pronunciation norms, word-formation system, and general linguistic patterns of the recipient language, regardless of the language from which it originated.

Keywords: comparative method, adequate translation, contextual translation, polysemous, dominant meaning, equivalent, synonymous relations, semantic correspondence.

Развитие словарного состава языка подчиняется определённым закономерностям. В словаре со временем происходят характерные изменения, обусловленные как внутренними законами языка, так и внешними факторами. Заимствование слов из других языков является частью этого процесса. Язык, обладая собственными средствами и возможностями, не принимает слово извне, если оно не выражает новую концепцию, не несёт новую информацию или не обладает определённой семантической нагрузкой.

Язык — это социальное явление, которое постоянно развивается. Его развитие зависит от двух факторов: внутренних и внешних. К внешним факторам относятся заимствования. В узбекской лексикологии заимствование определяется следующим образом: «Переход языковых элементов из одного языка в другой называется заимствованием. Элементы, перешедшие из одного языка в другой, называются заимствованными словами».

Ни один язык в мире не прошёл этапы развития и роста без влияния внешних факторов. Для формирования лексического богатства языка основой являются как слова, возникшие благодаря внутренним возможностям языка, так и слова, принятые



из других языков в результате взаимного взаимодействия — то есть заимствования. Разумеется, этот процесс протекает по-разному в каждом языке и зависит от того, насколько язык активно взаимодействует с другими языками в экономической, социальной и политической сферах.

Механизм заимствования

Взаимный обмен словами между языками существует с древних времён. Процесс проникновения слова из одного языка в другой и его интеграции в систему языка — это не простой процесс, а сложный лингвистический и социально-исторический феномен. При этом заимствованное слово или аффикс подчиняется нормам произношения, системе словообразования и общим закономерностям языка-приёмника, независимо от того, из какого языка оно пришло.

Бурное развитие научно-технических областей требует внимательного изучения процессов заимствования и адаптации специализированных терминов. Заимствованный термин — это часть лексического богатства другого языка. Он интегрируется в язык-приёмник только после прохождения фонетической, графической и грамматической адаптации.

Характерной особенностью заимствований является то, что они воспринимаются как условное выражение определённой концепции. С точки зрения грамматики языка-приёмника заимствованное слово не делится на морфемы.

В литературе выделяют три основных способа усвоения заимствованных терминов:

1. Морфологические изменения отсутствуют — слово произносится так же, как в языке-источнике.

2. Полная морфологическая субституция — калька или семантическая адаптация.

3. Частичная морфологическая субституция или гибридная форма заимствования.

Во всех случаях важна адаптация термина к системе языка-приёмника.

Процесс заимствования является сложным. В научно-технических сферах, особенно в транспортной отрасли, любое заимствованное слово или элемент языка проходит длительный процесс адаптации в новой языковой среде. Профессор А. Куронбеков отмечает:

«Процесс адаптации иностранного слова — это долгосрочный процесс, и до тех пор, пока новое слово или сочетание не займёт своё место на всех уровнях системы языка, оно не интегрируется полностью в языковую систему».

Причина этого в том, что звуковая система и грамматическая структура языка-приёмника часто отличаются от языка-источника. Кроме того, заимствованное слово или термин не всегда сохраняет своё первоначальное значение и адаптируется к фонетической и грамматической системе языка-приёмника.

Классификация заимствованных экономических терминов

Заимствованные экономические термины в персидском и дарийском языках условно делятся на две большие группы:

I. Термины, заимствованные из арабского языка

II. Термины, заимствованные из европейских языков

В составе экономической терминологии сравниваемых языков отмечено наличие следующих заимствований:

(Дальнейшие разделы будут содержать списки терминов с их транскрипцией и переводом.)

I. Заимствования из арабского языка

- جنس jens — товар
- احتياج ehteyāj — потребность
- اسعار as'ār — валюта
- اسکناس تقلیل taqlil-e eskenās — дефляция
- تورم tavarrum — инфляция
- اعتبار e'tebār — кредит
- افلاس eflās — банкротство
- اقتصاد eqtesād — экономика
- انحصار enhesār — монополия
- بحران bohrān — кризис
- تخفیف taxfif — скидка
- مزایده mozāyede — аукцион
- محاسب mohāseb — бухгалтер
- محاسبه mohāsebe — бухгалтерия
- ربح rebh — прибыль
- السهم حق haqqol sahm — дивиденд
- مفلس mofles — банкрот
- موازنه movāzene — баланс
- عرضه و تقاضا arze-o-taqāzā — спрос и предложение
- کیفیت و کمیت kamiyat-o-keyfiyat — количество и качество
- بیعانه bay'āne — аванс

Вывод

1. В сопоставляемых языках при образовании экономических терминов с помощью глагольных полу-аффиксов установлено, что в персидском и дарийском языках продуктивными являются полу-аффиксы суффиксального типа -دار (-dār), -گیر (-gir), а также блочные полу-аффиксы типа «ГЗН + ی (-yā-ye masdari)». В таджикском языке продуктивными являются полу-аффиксы суффиксального типа -дор, -шинос, а также блочные полу-аффиксы типа «ГЗН + -й (и изофатное)».

В то же время в персидском языке полу-аффиксы -نشین (-nešīn), -خوار (-xār), в дарийском языке -کش (-kaš), -خور (-xôr), а в таджикском языке -гуй, -рав относятся к малопродуктивным суффиксальным полу-аффиксам.

2. Среди именных полу-аффиксов в персидском и дарийском языках продуктивными являются постпозитивные полу-аффиксы -نامه (-nāme), -خانه (-xāne), а в.

таджикском языке -нома, -кор. При этом в персидском и дарийском языках препозитивные полу-аффиксы پس (pas-), پر (por-), а в таджикском языке ғайр- характеризуются как малопродуктивные.

3. В сопоставляемых языках при образовании экономических терминов посредством композиции установлено, что детерминативные модели более продуктивны, чем копулятивные образования.

Также отмечено, что среди копулятивных образований наиболее продуктивной является модель «существительное + и + существительное», тогда как модель «ГЗН + и + ГЗН» является малопродуктивной. Среди детерминативных моделей наиболее продуктивной является модель «прилагательное + существительное», а модель «существительное + ГЗС» — малопродуктивна.

4. В персидском, дарийском и таджикском языках при образовании терминов посредством транспозиции установлено, что модель «ГЗН → существительное» является продуктивной, тогда как модель «ГЗН → существительное» характеризуется как малопродуктивная.

5. В сопоставляемых языках заимствования из европейских языков фиксируются почти в одинаковом объёме. Эти термины в основном являются интернационализмами и заимствуются с учётом фонетических норм принимающего языка:

آژانس (āžāns) — в персидском языке,

ایجنسی (ijensi) — в дарийском языке,

агентӣ — в таджикском языке

6. В дарийском и таджикском языках в составе экономических терминов значительную долю составляют заимствования из арабского языка. В персидском языке более низкий показатель арабских заимствований напрямую связывается с деятельностью Академии персидского языка и литературы Ирана

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алимова Х.З. Дарий тилида соматизмларнинг структур ва семантик таснифи: Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация - Тошкент, 2005.

2. Алимова Х. З. Форс, дарий ва тожик тилларининг шаклланиш босқичлари: умумийлик ва фарқлар (фонетик таҳлил) //Шарқшунослик. – Т.: ТошДШИ, 2008. - № 1-2.

3. Khabibova Mukhabbat Raxmetullayevna. Simultaneous Transfer Strategies and Their Description. Journal of Critical Reviews, (Issue 4 2394-5125)

4. Khabibova Mukhabbat Raxmetullayevna. Use of Multimedia Methods in Teaching Foreign Languages. Ln; Distance Opportunities and Achievements of Science. Collection of Scientific Publications. Kiyev, 2020



5. Khodiyeva, Nozima T., Khabibova, Mukhabbat R., & Ahmedova, Dilfuza R. (2021). Past Tense Incomplete Verb and Present Tense Incomplete Verb in Persian. Zenodo, May 26, 2021. DOI: 10.5281/zenodo.4810048.

6. Ahmedova, Dilfuza R., Khodiyeva, Nozima T., & Khabibova, Mukhabbat R. (2022). Semantic Analysis of Stative Verbs in the Persian Language. In: *Culturology, Art Studies and Philology: Modern Views and Scientific Research. Proceedings of the LVI International Scientific-Practical Conference*. Moscow, 2022. ISSN 2541-9870.

7. Khodiyeva, N. T., Ahmedova, D. R., & Khabibova, M. R. (Year not specified). Structural Analysis of Verbs Formed on the Basis of Verb Stems in Modern Persian. *Oriental Renaissance Innovative Educational Natural and Social Sciences*, Volume 2, Issue 4/2.

